

外国语言文学 研究

THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES
AND LITERATURES

主编 © 陈 达



SICHUAN UNIVERSITY PRESS
四川大学出版社

外国语言文学 研究

THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES
AND LITERATURES

主 编 ◎ 陈 达
副主编 ◎ 李 瑛
 李学芹
 董 锐

杨春红 龚小萍
李国宏 徐红英



SICHUAN UNIVERSITY PRESS
四川大学出版社

责任编辑:余 芳
责任校对:周 洁
封面设计:严春艳
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学研究 / 陈达主编. —成都: 四川大学出版社, 2015. 10

ISBN 978-7-5614-9064-8

I. ①外… II. ①陈… III. ①语言学—研究—外国②
外国文学—文学研究 IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 241772 号

书名 外国语言文学研究

Waiguo Yuyan Wenxue Yanjiu

主 编	陈 达
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-9064-8
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	33
字 数	577 千字
版 次	2015 年 10 月第 1 版
印 次	2015 年 10 月第 1 次印刷
定 价	78.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scupress.net>

序 言

《外国语言文学研究》共遴选收录 73 篇论文，其中教师论文 35 篇，在导师指导下完成的硕士研究生论文 38 篇。《外国语言文学研究》共分为四个栏目：（1）教育教学研究，主要探索大学英语和英语专业教学改革、提高教学质量等问题；（2）语言研究，主要探索语言和思维等方面的问题；（3）翻译研究，主要探索翻译理论、翻译批评和译本分析等问题；（4）文学文化研究，主要探索英语文学作品和文化等问题。本书所收论文观点较新颖，有一定的学术价值。

赠人玫瑰，手有余香，教育就是予人玫瑰的事业：我们传道授业，同时也净化心灵。

“黑夜给了我黑色的眼睛，我却用它寻找光明。”顾城的这句诗曾经震撼多少人的内心。诗句中传达出的执着与信念触动了无数人。人，不能停足，活着就应不懈追求。世界是发展的，人类是进步的。如果我们不去做与时俱进的弄潮儿，就必将成为时代的弃儿。我们的教师默默无闻地工作，书是默默地教，人是默默地育，文是默默地撰，教书育人，读书育己，写书育世。将自己教育教学的探索与思考、成败与得失撷取下来，连缀成文，相互学习与激励，相互借鉴与促进，可使大家共享资源，共同进步，共促高等教学科研的飞翔。

《外国语言文学研究》是一尊巨大的熔炉，冶炼出教学科研的创新思想，是异彩纷呈的理念碰撞，迸射出教学科研的光芒，汇聚了学者们的思索与心得。这些文字，来自学者们的真实体验和感悟，扎根于实际，势必能对教学、科研起到很好的借鉴和促进作用。我们的学者在实践中反思，在反思中实践，再实践，再反思，在反复的反思撞击中绽放出远见卓识，闪烁着思想的火花。这才是我们真正的财富：有想法就有探索，有探索就有创新，有创新就有未来。

让我们践行：

责任是一种品德

荣誉感是一种品质

Excursions for Responsibility



2015 年 9 月 25 日于西华大学

(陈达：西华大学外国语学院院长、教授、硕士研究生导师)

目 录

教育教学研究

基于分层教学的大学生英语自主学习策略分析	肖红武 (3)
大学生英语词汇量扩大策略探析	徐红英 (9)
浅探利用智能手机终端资源辅助大学英语教学的意义与认知误区	郭万玉 (18)
大学英语应加强并重视翻译教学	李秀平 (25)
大数据时代背景下英语教师的角色转型	陈 强 钟 芬 (32)
英语教学大班化存在的问题及应对策略	饶 斌 (38)
论大学英语教学改革如何有效地实施	缪道蓉 曾星星 梁远春 (44)
论外语学科教学与素质培养	高晓玲 (50)
第二语言学习者中介语系统的变异性分析	刘彬儒 (57)
浅析提高学生语言综合应用能力的障碍和应对措施	成君兰 (64)
“行为—认知”教学法实践	洪 颖 (70)
浅谈“慕课”对传统外语教育的挑战及其应对措施	黄有才 (76)
输入与输出理论下的大学英语教学改革 ——以西华大学为例	梁远春 (81)
学前儿童社会教育现状初探	黄文珍 (89)
基于网络环境的大学生英语自主学习策略研究	刘浩波 (95)
关于大学生英语学习主体性学习策略的思考	秦 泳 (101)
范畴层次理论与艺术生的英语词汇教学	窦伟莉 (105)
英语课堂教学中教师角色的转变	魏巧玲 王 飞 (112)

语言研究

从格语法到框架语义学的发展概述	李 瑛	(121)
英语移就辞格的审美心理机制及其陌生化效应	刘 蓉	(128)
识解方式与语词的主观化	刘 萍	(135)
中学英语词汇教学中文化意识的培养与研究	贝鹏飞	(142)
多存贮说视角下英语词汇记忆策略	商大卫 王朝培	(148)
不礼貌原则在喜剧小品中的体现和功能	冯红霞 胡艾敏 杨春红	(156)
多义范畴 OVER 的认知探究	冯 莎 李 瑛	(164)
认知视角下言语误解的根源探析	胡艾敏 冯红霞 杨春红	(175)
汉语字形象似性和英语词形象似性对比	焦海红 李 瑛	(183)
论原始翻译论和原始解释论的异同	李菲菲 李 瑛	(189)
语篇理解理论的进展与前沿研究概述	罗 湘 鲍佳琦 王朝培	(197)
克里普克的专名理论与名词摹状词理论的对弈	苏 丹 李 瑛 肖福平	(203)
浅析辩论语境下律师间冲突性话语的得体与礼貌	王春艳 杨春红	(212)
浅谈不同语言对语言使用者思维模式的影响	鲍佳琦 罗 湘 王朝培	(219)
国内语用学研究文献综述	徐 枫 杨春红 李 亚	(225)
从认知视角探讨汉语中“眼、目”的语义转移现象	徐 娇 李 瑛	(230)
图形—背景理论与时间状语从句教学	余 娜 李 瑛	(239)

翻译研究

论西方译论的文化构建意识	龚小萍	(249)
MTI 应用汉英翻译教学研讨：从“顺应”到“抵抗”	杨存友	(257)
谈艾黎《杜甫诗选》英译本中的典故缺失翻译	迟梦筠	(263)
从“是不为也，非不能也”的英译看反面着笔的妙用	王阿秋	(268)

翻译目的论视角下英语新闻汉译修辞的翻译方法	许媛鹄	(277)
宏观视角下剖析外宣翻译		
——外宣翻译文献综述	侯雯玲 李学芹	(284)
从归化与异化谈《红楼梦》英译本中的酒文化翻译		
——以杨宪益夫妇译本为例	张 燕 李学芹 刘良良	(290)
浅析译者主体性在译文中的地位和作用		
——刘子宏《双城记》	程 欢 唐利平 邓道宣	(298)
论文化因素对英汉误译的影响	葛 菁 王 一 唐利平	(304)
中国旅游英语翻译初探	李 锦 唐利平	(311)
在认知语言学角度下谈旅游英语的翻译		
——以四川成都景区为例	李婷婷 李学芹 王婷婷	(318)
英语播音主持专业汇报演出策划探索	刘春子	(325)
功能对等视域下英剧《唐顿庄园》的委婉语英译方法研究		
.....	刘 敏 李新新	(337)
商标翻译的民族性原则研究	刘帅帅 葛 菁 唐利平	(344)
关联理论视域下美剧《破产姐妹》的字幕翻译方法		
.....	彭 蕾 唐利平 郑 宇	(353)
浅谈功能翻译理论对应用翻译的适用性		
.....	钱沈彬 李新新 姚林谦	(359)
从目的论看外宣翻译中的文化空缺与重构		
.....	王 一 葛 菁 唐利平	(366)
从译者心理角度看《罗密欧与朱丽叶》翻译中的叛逆		
.....	胥冰清 龚小萍	(374)
翻译心理学视域下文化心理对翻译实践的影响		
——以研究政府工作报告英译为例	许 萍 唐利平 邓道宣	(381)
中国茶名英译的翻译策略浅析	杨丽媛 唐利平 李新新	(389)
浅析外宣翻译之旅游翻译难点及翻译技巧		
.....	杨悟语 南亚萍 龚小萍	(396)
语义翻译和交际翻译视域下情景喜剧《破产姐妹》的修辞汉译研究		
.....	姚林谦 李新新 钱沈彬	(403)
浅谈文化视角下的应用翻译	张树芳 唐利平 胡晓薇	(411)

文学文化研究

《金口》的叙事风格刍议	郭志军 (419)
《宣叙》: 种族关系变迁的图谱	李红梅 (425)
《觉醒》的场景分析	夏万碧 (431)
生态女性主义视域下的迈尔斯·弗兰克林及其《我的光辉生涯》	徐小琴 (436)
从澳媒自身特点看澳大利亚涉华报道存在的问题	郑小燕 (446)
论卡尔维诺和巴赫金文学理论中的民间性	罗文彦 (453)
试论怀特的经典之作《沃斯》的生态思想	向 兰 (461)
基于人生哲学视域审视杰克·伦敦的《野性的呼唤》	李 辉 (471)
从生态女性主义角度解读《海豹女人》	梁 华 (477)
既见树木也见森林 ——从漫威影视改编作品看美式思维	廖 莉 (482)
简·奥斯汀作品中男女形象所表现的两性关系 ——以《傲慢与偏见》中男性形象与女性形象分析为例	张步芳 陈 达 刘学萍 (488)
从古诗《节妇吟》看古诗中“男作女声”现象	魏文馨 (494)
体态语在中西方跨文化交际中的意义与差异	王 茹 李新新 (504)
蒙古族传统婚礼习俗变化的探究	李 亚 杨春红 徐 枫 (509)
试析《红楼梦》中的女性主义	王婷婷 陈 达 李婷婷 (516)

教育教学研究

基于分层教学的大学生英语 自主学习策略分析

肖红武

(西华大学外国语学院 四川成都 610039)

摘 要: 大学生的英语自主学习无疑是高校英语教学目标之一。然而,尽管投入了大量的时间、精力甚至财力,提高大学生自主学习水平依然是困扰广大师生的主要问题。本文基于我校大学英语分层教学的要求,根据语言学家克拉申所倡导的第二语言教和学的“自然法”(Natural Approach)(胡春洞,1996)理论,从自然习得的角度来探讨大学生自主学习的方法,力图发现更高效的自主学习模式。

关键词: 分层教学; 大学英语; 自主学习; 策略; 分析

1. 引言

大学英语是“以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容,以外语教学理论为指导,并集多种教学模式和教学手段于一体的教学体系”,同时,“增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要”(《大学英语课程教学要求(试行)》,2004)。因此,在大学生学习英语过程中,高校英语教师借助现代科技,尤其是多媒体教学的成熟技术,改变传统的“教师控”“填鸭式”“满堂灌”的教学模式,指导大学生形成其个性化的学习方法,培养其自主学习的能力,并巧妙利用大学生丰富的课余时间,实现大学生英语学习的高效性。

项目成果: 西华大学学科平台项目: 外国语言学及应用语言学研究 中心成果之一。

作者简介: 肖红武(1973—)女,副教授,主要研究方向为英语教学法。

2. “自主学习”与“自然法”

基于认知心理学和人本主义心理学的自主学习是“目标确定——方法选择——自我监控——自我评价”的学习过程。简而言之，也就是说，在自主学习过程中，学习者自己安排，自己主宰，自己调控。元认知、动机和行为等方面的自我调节策略的运用是自主学习的中心。

“自然法”（Natural Approach）是由克拉申（Stephen D. Krashen）和泰勒（Tracy D. Terrel）于1983年提出来的。它指出，语言学习中“自然习得”和“语言学习”是两个不同的概念。“自然习得”与现实生活紧密相连，是在日常生活与交流中自然形成的本能需求；而“语言学习”指的是学生有意识地通过教师课堂上的语音、语法、句型、听写、造句等训练而掌握的语言技能。就效果而言，克拉申和泰勒强调“习得”大大优于“学习”。

因此，大学英语教师应给大学生创造一个与儿童学习第一语言接近的英语语言学习环境，使他们在自主学习中自然习得英语，运用最真实的语言完成真正交际的任务，也就迫在眉睫了。

3. 实施分层教学的现实依据和理论基础

在语言学习过程中，学习者存在两种个体差异——“现有水平”与“潜在水平”，也就是苏联教育家、心理学家维果斯基（Lev Vygotsky, 1896—1934）的“最近发展区”理论中所提倡的“最近发展区”或“最佳教学区”。根据两种水平的个体差异，怎样把最近发展区转化为现有发展水平，并不断地创造更高水平的最近发展区，促进学生英语语言水平的提高与发展，正是目前英语教育界一直在探索的新的教学模式。

西华大学试点实施“分层教学模式”，根据学生大学英语四级考试结果、学生知识和能力水平把学生分成“基础班”（A班）和“提高班”（B班）两个新的教学层次。A、B班实际上是全校范围内的分层，它并未打破学生原来所在的行政班，只是在大学英语开课第二年时，学生按各自的英语程度到不同的班去上英语课，而英语教师则根据学生A、B两种水平重新编排教学内容，确定与其班级学生基础相适应又可以达到的教学目标，从而既

满足 A 班学生通过大学英语四级考试的基础要求,又满足 B 班学生扩大知识面、通过大学英语六级考试、考研等高层次的需求。

受多方面因素的影响,我国大学生的英语水平参差不齐。不同学生的学习积极性和自觉性也存在差异。离开了教师的监督指导,大部分学生,尤其是基础班的学生,几乎无法有效地制订和实施复习计划,课后大把大把的自由支配时间被盲目、随意地浪费掉了。另一方面,随着国内高校招生规模的不断扩大,师生比例严重失调,高校教师与学生接触的时间严重不足,这使得培养学生自主学习能力的任务更加紧迫。因此,实施分层教学,针对不同层次学生灵活组织自主学习,不仅可以最大限度地满足不同程度学习者的需要,而且还可保证大学英语自主学习的可操作性与高效性。

4. 大学英语分层教学下的自主学习教学策略

在传统的大学英语合班教学模式下,学生的基础参差不齐,但教师的教学手段却是统一的,学生在课堂上很难统一步调;学生的需求不同,教师不易确定课堂教学的重点与难点;教师无法采取针对不同学生特点的教学手段和模式,忽视了学生实际应用能力的培养。因此,高校英语教学根据学生的实际水平实行不同层次教学,根据学生实际特点因材施教,发挥学生个体优势,全方位提高学生的英语应用能力,对促进大学英语教学及其改革具有深远的影响和巨大的现实意义。

为培养学生自主学习的能力,笔者结合我校大学英语四、六级分层教学的实际状况,尝试从如下途径着手。

4.1 因“才”施教

从学生实际出发是实事求是原则的具体体现。教师在对學生自主学习能力的培养过程中首先要了解学生,以学为依据,使教为学服务;教学的起点、重点、难度和进度,均要遵循大学生的年龄特点和认识规律。

在大学英语具体教学过程中,了解学生原有的英语知识基础,掌握知识、技能的质量,智力发展水平,以及自学能力、接受能力、学习态度、学习方法和学习习惯等非常重要。依据学生的不同层次,找到符合学生认知规律的教学方法,充分发挥现代科技的优势,进行自主学习的针对性指导,往往能取得事半功倍的效果。

4.2 “量身定制”方法指导

当前,绝大多数学生都会利用网络获取听力或阅读学习材料。但是,在网络环境下,学生极有可能受到误导,尤其是基础班的学生。一方面,他们很有可能无法识别所需要的信息材料;另一方面,即使找到相关资料,他们也不知道如何加以利用。因此,教师在课堂上有一个详细、全面的策略方法来指导学生,帮助不同层次的学生找到并利用正确且对学习有帮助的信息非常必要。

当然,引导并帮助学生寻找课外学习资料并不是让教师直接告诉学生该具体利用哪些网络资源,甚至是具体网站、具体内容。教师应当告诉学生所需要信息的特点,尤其是如何辨别与教学最终目标有关的内容,即巧妙培养学生寻找所需信息的能力,跨出自主学习的第一步。

例如,就基础班学生的阅读而言,大部分学生已经掌握了一定的字系知识和运用能力,但对字系特征辨认的准确性和速度的提升更为必要,因为书写符号的辨认能力和词汇语法的知识和技能是进行语篇阅读的最基本条件,如果没有这些条件,阅读就无法进行(张德禄,2005:288)。这就涉及拼写训练,词语辨认,标点符号的辨认和字形、字体的辨认等。基础班学生词汇量少,英语知识面窄,文化背景知识不足,阅读量少,甚至阅读习惯也不好,因此他们对字系特征无法准确把握,对阅读的微观知识不敏感。这时候,教师应详细地告诉学生,在自主学习的过程中,应首先寻找微观阅读技巧——虚拟语气、长难句的基本语法结构、标点符号以及类比关系——的训练材料。

而对于提高班的学生而言,他们一般都已经掌握了阅读过程所涉及的各种方面知识。因此,语境、文化以及语类方面的知识不再是课堂的主要教学内容,宏观阅读技巧才是课堂阅读教学的“重头戏”。也就是说,提高班教师应从文章的主题结构入手,引导训练学生在自主学习中整体把握篇章框架。

4.3 及时监控学习过程,定时检测和评价学习结果

由于网络学习的开放性,学生花在英语学习上的时间教师无法了解。尤其在一开始时,面对浩如烟海的学习资料和计算机的多样化功能,绝大多数学生虽表现得跃跃欲试,但往往无法很好地控制学习过程,因而很有可能把

英语自主学习的时间浪费在玩游戏、看电影上。因此,在自主学习过程中,一方面,学生要积极实践,另一方面,教师要加以监控和检测,以使学生的主动性与教师的辅助性相结合,这样才能达到自主学习应有的效果。

首先,教师要进行任务指定。任务指定包含目的、内容、重点、作业、总课时等内容。事实上,《全新版大学英语综合教程教师手册》就是教师给学生布置任务的首要参考,尤其是教学计划建议(Suggested Teaching Plan)中的目标(Objectives)和时间分配(Time Allotment)。

其次,教师应开展成效检测。教师要对学生学习进展多加关注。例如,提高班教师可以指定一些软件用于学生自我检测,如“句酷批改网”。“计算机老师”的检验不但有利于学生学习效率的提高,而且有利于培养学生正确的语言习惯。学生通过自我调控学习进度,不但可以及时改正学习中的错误,还可以巩固正确的语言技能。而对于基础班,教师可以利用电子邮件的形式,安排学生定期就指定任务提交作业。教师用不同颜色甚至动画来批改、调整、指出相应的问题,表扬有进步的同学,可以避免传统课堂教学给信心不足的学生带来的紧张情绪,让学生在宽松的氛围中接受知识。图文并茂、动静结合、声情融汇、视听并用的计算机教学还可以调动基础班学生对英语学习的兴趣,激发学习潜能,大大提高学习效率。

5. 结语

无论如何,自主学习首先应该是一个体现人文主义心理学和以人为本的教育过程。但任何真正意义上的对学生自主学习能力的培养都需要教师 and 学生的积极合作。因此,首先,教师要做到主动下放决定权和控制权给学生,并关注学生的情感,学生自己在实践中去选择和决定课程目标、教学材料和任务。然后,学生在教师必要的指导下,巧用多媒体技术的文字处理、音频信号、海量储存、随机存取等功能,承担相应的学习任务和责任。学生一方面可以根据自己的情况确定学习进度,及时得到学习反馈;另一方面可根据自己的实际情况运用多媒体软件找到适合自己的学习材料,使学习变得轻松愉悦。

然而,现代技术仍存在诸多不足之处,如重复操练,脱离与群体的联系,计算机技术的局限性,超文本文件的迷惑性,具有灵活性、开放性和实用性网络课件的缺乏,尤其是配套硬件的缺乏等。现代大学英语自主学习要

求教师不但要加强对学生学习方法的指导,还要正确处理好传统课堂教学与多媒体教学的关系,既要巧妙利用先进教学手段,同时也要保持传统教学方法的生机与活力。

我校大学英语分层教学中的自主学习教学是笔者根据语言学家克拉申所倡导的第二语言教和学的“自然法”(Natural Approach),以分层教学为基础的一种教学模式。这一模式从学生的不同层次出发,因“才”施教,对“一锅端”的教学方法提出了挑战。这种教学法符合英语语言学习的规律,有益于学生(尤其是提高班学生)英语综合运用能力的形成,可以促进不同层次学生的整合发展,且有助于教师和学生建立终身学习的理念,值得推广。但是,因为分层教学试点才三届,仍然存在很多不足(在此不一一列举),希望通过不断摸索,加强现代技术对自主学习的促进作用,在不断完善的过程中,找到合理评价并解释反馈结果的方法,找到一条适合大学英语教学改革的好路子,达到理想的大学英语教学效果。

参考文献:

- 胡淑珍. 课堂教学技能 [M]. 北京: 团结出版社, 1993.
- 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求(试行) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 钱瑗. 介绍一份教材评估一览表 [J]. 外语界, 1995 (1).
- 王胜利, 赵勇. 目前中国大学英语教材评估的困境和出路 [J]. 中国大学教学, 2006 (5).
- 徐锦芬. 大学外语自主学习理论与实践 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2007.
- 徐绽. “十大题型解题思路”阅读理解终极技巧宝典 [M]. 西安: 西安交通大学出版社, 2012.
- 张德禄, 苗兴伟, 李学宁. 功能语言学与外语教学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.